

عنوان قرارداد	قرآن. کرمانجی - عربی
عنوان و نام پدیدآور	قرآن مجید ترجمه به زبان کرمانجی / خطاط سید عبدالمهدی حسن زاده، مترجم احمد عضدی
مشخصات نشر	آشخانه (خراسان شمالی): انتشارات عضدی، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	۶۱۲ ص
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۵۲۳۳-۱۲-۴
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	کرمانجی - عربی.
شناسه افزوده	سید عبدالمهدی حسن زاده، خوشنویس
شناسه افزوده	عضدی، احمد، ۱۳۲۵ - مترجم
رده بندی کنگره	۶۳ / ۵ / ۱۳۹۷ BP
رده بندی دیویی	۲۹۷/۱۴۱
شماره کتابشناسی ملی	۳۱۹۰۹۸

مشخصات این مصحف مبارک	
۱- قرآن مجید	ترجمه ۴ زیر: کرمانجی - توسط احمد عضدی
۲- ناشر	انتشارات سیدی خراسان شمالی
۳- خطاط	سید عبدالمهدی حسن زاده
۴- مشاوران	حسین و صادق عضدی
۵- نوبت چاپ	اول تابستان ۱۳۹۴ شمس. ب. ژ. ۱۰۰۰ نسخه
۶- تایپ و ترجمه و تنظیم	آزاده گوهری - سعید وحیدی. ی.
۷- اجرای رایانه ای	کاوه کاویانپور
۸- چاپ و صحافی	قم - چاپخانه بزرگ قرآن
۹- شماره شابک	۹۷۸-۶۰۰-۵۲۳۳-۱۲-۴

این مصحف مبارک با مشارکت اداره کل اوقاف و امور خیریه استان تهران بچاپ رسید.
و تائید قرآن د خونین و دستوراوی و کاردگترین له درگای الهی سرفرازن
ترجمه تیتتر فوق
آنها که قرآن تلاوت می نمایند و دستورات آن بکار می گیرند در پیشگاه خداوند سرفراز
هستند

حق چاپ برای مترجم محفوظ است
انتشارات عضدی خراسان شمالی - بجنورد - سبزه میدان کوچه شهید پورآدینه پلاک ۹۹
تلفن ۰۵۸۳۲۲۳۵۰۱۲ - همراه ۰۹۳۵۴۳۴۰۵۵۴

بسم الله الرحمن الرحيم

و ناو خداوند بود و نبود

گشردا و حکمت دوجاوا حسود

در مورخه ۱۸ ذیحجه هـ چهارشنبه ۲۷ آذرماه ۱۳۸۷ ش روز سعید عید غدیر خم ترجمه سرآن مجید به زبان کرمانجی شروع نمودم از خداوند تبارک و تعالی خواستم در این امر مهم مرا یاری نماید تا نزد اهل قلم و... شرمندۀ نشوم در ضمن با عشق و اندیشی وافق این روز فرخنده به تمام مسلمین جهان خصوصاً منجی عالم بشریت حضرت صاحب الامر (عج) و شیعیان تبریک عرض می‌دارم.

* * * *

با عنایت پروردگار در ۲۲ بهمن ماه یثانی میلاد حضرت فاطمه الزهرا(س) ترجمه خاتمه یافت پس از چند نوبت به این اثر در مورخه ۱۳۹۳/۱۰/۲۱ مجوز آن از سازمان دارالقرآن صادر گردید چنین بود که پس از ۷ سال تلاش توانستم خدمات خویش را به برادران و خواهران کرمانج زبان (خمس شیعه) خراسانی به عنوان ارمغان تقدیم نمایم از خوانندگان عزیز تقاضا دارم آن را مطالعه و به‌طور آن را بکار گیرند. در ضمن از فرهیختگان ارجمند که به عناوینی با اینجانب همکاری نمودند خصوصاً راهنمایی مدیر و کارکنان محترم سازمان دارالقرآن الکریم که در این خط در اختیار این حقیر گذاشتند همچنین از مدیران و کارمندان اداره کل اوقاف و امور خیریه استان تهران که چاپ این محصف را تقبل نمودند تا (قرآن مجید) به زبان کرمانجی به زیور طبع آراسته گردید کمال امتنان و تشکر را دارم. ناگفته نماند که در ترجمه از مأخذ قرآن کشف الایات تصحیح ۷ عالم حوزه علمیه قم و ترجمه مرحوم آیت الله علی مشکینی و ترجمه مرحوم محمد مهدی فولادوند و ترجمه مرحوم مهدی الهی قمشه‌ای استفاده شده.



شماره: ۹۴۰۹/۱۱۲۴

تاریخ: ۱۳۹۴/۳/۲۵

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ



این مصحف شریف شامل: سی جزء کامل

و مشخصات:

خطاط	: سید عبدالمهدی حسن زاده
نوع خط	: نسخ
مترجم	: احمد عضدی
نوع ترجمه	: دور صفحه
زبان ترجمه	: کرمانجی
قطع	: وزیری (اندازه متن قرآن: ۱۵/۵×۱۰ سانتیمتر)
تعداد سطور در هر صفحه	: چهارده
تعداد صفحات متن قرآن	: ۶۴ (تعداد صفحات قبل از متن: ۵- تعداد صفحات بعد از متن: ۷- مجموع صفحات: ۶۱۶)
نویس چاب	: این
محل چاپ و چاپخانه	: قم چاپخانه بنام قرآن کریم
تعداد	: یک هزار

در تاریخ ۱۳۹۴/۳/۲۵ از جهت صحت کتاب و از مبادی با قرائت عاصم به رویت حفص در معاونت نظارت بر چاپ و نشر قرآن کریم سازمان دار قرآن کریم بررسی و تصحیح گردید که مراتب در پرونده شماره (۹۳۱۱۷۲۱۲۰۵۳۹۰۳۱۴۰۶۰۴۲۵) ثبت و چاپ آن توسط انتشارات عضدی با رعایت مقررات اعلام شده از سوی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی بلامانع می باشد. بدیهی است انتشار این مصحف شریف پس از چاپ منوط به دریافت مجوز نشر (توزیع) و تجدید چاپ آن مشروط به تأیید مجدد و صدور مجوز کتبی معاونت نظارت بر چاپ و نشر قرآن کریم خواهد بود.

و من الله التوفيق
زمان دارالقرآن الکریم

۹۴، ۳، ۲۵



علائم اختصاصی در زبان گُرمانجی و توضیح ترجمه

طور خلاصه بعرض خوانندگان عزیز می‌رسانم سه حروف در زبان گُرمانجی بکار می‌رود که در زبان فارسی و عربی کار برد ندارند و آن سه حرف از این قرار است

۱- حرف (پ) که با علامت ساکن روی آن بین ب و پ خوانده می‌شود
مانند پاره (یعنی پارسال - لقمه) با پیِر (پدر بزرگ) داپیر مادر بزرگ پیژر
گوسفند و... (دپیوئن (پیمانه می‌کنند) و...

۲- (چ) که با علامت ساکن روی آن بین ج و چ خوانده می‌شود مانند چیا (یعنی کوه) چا (حسم) چنین (نقش و نگار) چاونه (چشم زدن) و...

۳- حرف (ک) که با علامت ساکن روی آن بین ک و گ خوانده می‌شود چون نقش میانجی گری و حکم ادغام و تداخل نیز دارد از همه حرف‌ها بیشتر کار برد دارد مانند دکته (یعنی می‌نهد) دکتین (انجام می‌دهند) کُترین (انجام دادند) چئه کُتر (درست نمود) وای کُته از سف که) کُتور (سنگ) کُاوتر (بره‌ی یک ساله) خُئلک (مردم) کُئم (کم) کُتو (سنگ و رنگ خاکستری) کُوء (کند) کُانی (چشمه) کُند (جغد) کُال (پیر) کُئیر (کُر) کُتر (نا شنوا) و...

از اینها گذشته حرف خاصی در زبان گُرمانجی نیست که خوانندگان از تکلم آن عاجز باشند، تقاضای این حقیر این است نخست با تأمل و تدبیر کامل معنی (قرآن مجید) را بخوانیم و سپس رفتار و کردار سر لوحه کار خویش قرار دهیم تا از (آیات کلام الله مجید برحقانی) که کتابی با عظمت تر از آن در جهان آفرینش نیست، کمال آید و عافیت را دریابیم، و یقین بدانیم که قرآن راهنمای خاص و عام می‌باشد، و بر ما مه‌انیان واجب است در این دریای رحمت و کرامت عمیق بنگرند تا به اندازه کافی بهره‌مند گردند.

این نکته نیز باید متذکر شوم ترجمه به حالت تفسیر می‌باشد، هر جا لازم بوده داخل (.....) اشاراتی راجع به ائمه اطهار خصوصاً مقام شامخ سرور آزادگان بولای متقیان، لنگر زمین و آسمان حضرت علی(ع) که برای دین مبین اسلام جانفشانی نموده‌اند بطور اختصار توضیحی کوتاه داده شده تا خوانندگان عزیز به اصل مطلب و معنی آیات درست پی‌بهرند و عمل کنند.

(انشاء الله تبارک و تعالی)

السُّورَة	دُفْعَا	الصِّحْفَة	السُّورَة	دُفْعَا	الصِّحْفَة
الفَاتِحَة	١	١	الرُّوم	٣٠	٤٠٤
البَقَرَة	٢	٢	لَقْمَان	٣١	٤١١
آلِ عِمْرَان	٣	٥٠	السَّجْدَة	٣٢	٤١٥
النِّسَاء	٤	٧٧	الْأَحْزَاب	٣٣	٤١٨
المَائِدَة	٥	١٠٤	سَبَأ	٣٤	٤٢٨
الْأَنْعَام	٦	١٢٨	فَاطِر	٣٥	٤٣٤
الْأَنْعَام	٧	١٥١	يُنُس	٣٦	٤٤٠
الْأَنْعَام	٨	١٧٧	الصَّافَات	٣٧	٤٤٤
التَّوْبَة	٩	١٨٧	ص	٣٨	٤٥٣
يُونُس	١٠	٢٠٨	الزُّمَر	٣٩	٤٥٨
هُود	١١	٢١٢	غَافِر	٤٠	٤٦٧
يُوسُف	١٢	١١١	فُصِّلَتْ	٤١	٤٧٧
الرَّعْد	١٣	٢٤٩	الشُّورَى	٤٢	٤٨٣
إِبْرَاهِيم	١٤	٢٥٥	الزَّخْرُف	٤٣	٤٨٩
الْحَجَر	١٥	٢٦٢	الدَّخَان	٤٤	٤٩٤
النَّحْل	١٦	٢٦٧	الْجَاثِيَة	٤٥	٤٩٩
الْأَسْرَاء	١٧	٢٨٢	الْحَقَّاف	٤٦	٥٠٢
الْكَهْف	١٨	٢٩٣	مَكِّيَة	٤٧	٥٠٧
مَرْيَم	١٩	٣٠٥	مَكِّيَة	٤٨	٥١١
طه	٢٠	٣١٢	مَكِّيَة	٤٩	٥١٥
الْأَنْبِيَاء	٢١	٣٢٢	مَكِّيَة	٥٠	٥١٨
الْحَجَّ	٢٢	٣٣٢	مَكِّيَة	٥١	٥٢٠
الْمُؤْمِنُونَ	٢٣	٣٤٢	مَكِّيَة	٥٢	٥٢٣
النُّور	٢٤	٣٥٠	مَكِّيَة	٥٣	٥٢٦
الْفُرْقَان	٢٥	٣٥٩	مَكِّيَة	٥٤	٥٢٨
الشُّعْرَاء	٢٦	٣٦٧	مَكِّيَة	٥٥	٥٣١
النَّمْل	٢٧	٣٧٧	مَكِّيَة	٥٦	٥٣٤
الْقَصَص	٢٨	٣٨٥	مَكِّيَة	٥٧	٥٣٧
العَنْكَبُوت	٢٩	٣٩٤	مَكِّيَة	٥٨	٥٤٢



السُّورَة	دَفْتَر	الْصَّحِيفَة	السُّورَة	دَفْتَر	الْصَّحِيفَة
الحَشَر	٥٩	٥٤٥ مَدَنِيَّة	الْأَعْلَى	١٧	٥٩١ مَكِّيَّة
الْمُتَحِنَة	٦٠	٥٤٨ مَدَنِيَّة	الْغَاشِيَة	١٨	٥٩٢ مَكِّيَّة
الْصَّاف	٦١	٥٥١ مَدَنِيَّة	الْفَجَر	١٩	٥٩٣ مَكِّيَّة
الْجُمُعَة	٦٢	٥٥٣ مَدَنِيَّة	الْبَلَد	٩٠	٥٩٤ مَكِّيَّة
الْمَنَافِقُون	٦٣	٥٥٤ مَدَنِيَّة	الشَّمْس	٩١	٥٩٥ مَكِّيَّة
التَّغَابُن	٦٤	٥٥٤ مَدَنِيَّة	الْلَّيْل	٩٢	٥٩٥ مَكِّيَّة
الطَّلَاق	٦٥	٥٥٨ مَدَنِيَّة	الضُّحَى	٩٣	٥٩٦ مَكِّيَّة
التَّحْرِيم	٦٦	٥٦٠ مَدَنِيَّة	الشَّرْح	٩٤	٥٩٦ مَكِّيَّة
الْمُلْك	٦٧	٥٦١ مَكِّيَّة	التِّين	٩٥	٥٩٧ مَكِّيَّة
القَلَم	٦٨	٥٦١ مَكِّيَّة	العَلَق	٩٦	٥٩٧ مَكِّيَّة
الْحَاقَّة	٦٩	٥٦٦ مَكِّيَّة	الْقَدَر	٩٧	٥٩٨ مَكِّيَّة
المَعَارِج	٧٠	٥٦٨ مَكِّيَّة	الْبَيِّنَة	٩٨	٥٩٨ مَدَنِيَّة
نُوح	٧١	٥٧٠ مَكِّيَّة	الزَّلْزَلَة	٩٩	٥٩٩ مَدَنِيَّة
الْجِن	٧٢	٥٧٢ مَكِّيَّة	الْوَالِيَّات	١٠٠	٥٩٩ مَكِّيَّة
الْمُزَّمَل	٧٣	٥٧٤ مَكِّيَّة	الْمَارَعَة	١٠١	٦٠٠ مَكِّيَّة
الْمُدَّثِر	٧٤	٥٧٥ مَكِّيَّة	التَّكْوِيْن	١٠٢	٦٠٠ مَكِّيَّة
الْقِيَامَة	٧٥	٥٧٧ مَكِّيَّة	العَصْر	١٠٣	٦٠١ مَكِّيَّة
الْأَنسَان	٧٦	٥٧٨ مَدَنِيَّة	الْهُمَزَة	١٠٤	٦٠١ مَكِّيَّة
الْمُرْسَلَات	٧٧	٥٨٠ مَكِّيَّة	الفِيل	١٠٥	٦٠١ مَكِّيَّة
النَّبَا	٧٨	٥٨٢ مَكِّيَّة	قُرَيْش	١٠٦	٦٠١ مَكِّيَّة
النَّازِعَات	٧٩	٥٨٣ مَكِّيَّة	الْمَاعُون	١٠٧	٦٠٢ مَكِّيَّة
عَبَسَ	٨٠	٥٨٥ مَكِّيَّة	الْكُوْثِر	١٠٨	٦٠٢ مَكِّيَّة
التَّكْوِيْن	٨١	٥٨٦ مَكِّيَّة	الْكَافِرُون	١٠٩	٦٠٣ مَكِّيَّة
الْإِنْفِطَار	٨٢	٥٨٧ مَكِّيَّة	النَّصْر	١١٠	٦٠٣ مَدَنِيَّة
المُطَفِّفِيْنَ	٨٣	٥٨٧ مَكِّيَّة	الْمَسَد	١١١	٦٠٣ مَكِّيَّة
الْإِنْشِقَاق	٨٤	٥٨٩ مَكِّيَّة	الْإِخْلَاص	١١٢	٦٠٤ مَكِّيَّة
الْبُرُوج	٨٥	٥٩٠ مَكِّيَّة	الْفَلَق	١١٣	٦٠٤ مَكِّيَّة
الطَّارِق	٨٦	٥٩١ مَكِّيَّة	النَّاس	١١٤	٦٠٤ مَكِّيَّة